**The Child-Safety Policy and Implementation Procedures**

นโยบายรักษาความปลอดภัยเด็กและขั้นตอนการดำเนินงาน

**Policy and Procedures  
นโยบายและขั้นตอนการดำเนินงาน**

• Childline Thailand Foundation believes that the abuse of children is an abuse of their rights as set out in the UN Convention on the Rights of the Child.  
มูลนิธิสายเด็ก 1387 เชื่อว่าการล่วงละเมิดเด็กถือเป็นการล่วงละเมิดสิทธิของเด็กที่ถูกกำหนดไว้ภายใต้อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็กสหประชาชาติ

• A child means every human being below the age of 18 years.  
เด็กหรือผู้เยาว์ หมายถึงมนุษย์ทุกคนที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี

• Child abuse means sexual abuse or other physical or mental harm deliberately caused to a child.  
การล่วงละเมิดเด็ก หมายถึง การล่วงละเมิดทางเพศ หรือเป็นอันตรายต่อทางร่างกาย หรือทางจิตใจโดยเจตนา

• Sexual exploitation is any abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust for sexual purposes; this includes profiting monetarily, socially, or politically from the sexual exploitation of another.   
การแสวงหาประโยชน์ทางเพศ คือ การละเมิดโดยการใช้ช่องโหว่ทางหน้าที่การงาน ความแตกต่างทางอำนาจหน้าที่หรือโดยสร้างความไว้วางใจเพื่อวัตถุประสงค์ทางเพศ ซึ่งรวมถึงการแสวงหาผลกำไรทางการเงิน, สังคม, หรือการเมืองโดยการแสวงหาผลประโยชน์ทางเพศของผู้อื่น

• Exchange of money, employment, goods, or services for sex, including sexual favours or other forms of humiliation, degradation or exploitation is prohibited. This includes exchange of assistance that is due to beneficiaries.  
การแลกเปลี่ยนเป็นเงิน การจ้างงาน สินค้า หรือให้บริการอื่นๆเพื่อแลกกับการมีเพศสัมพันธ์ รวมถึงการยินยอมทางเพศหรือในรูปแบบอื่นที่ก่อให้เกิดความเสื่อมเสียเกียรติ ชื่อเสียง หรือการแสวงประโยชน์ใดๆนั้นเป็นสิ่งต้องห้าม ทั้งนี้ยังรวมถึงการแลกเปลี่ยนเพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งเกิดจากการได้รับผลประโยชน์ เช่นกัน

• The policy recognises that, on occasions, staff and others engaged by Childline Thailand Foundation or its partners to work with children may pose a risk to children and abuse their position of trust.

ในบางกรณี เจ้าหน้าที่ของศูนย์เดอะฮับ สายเด็ก และ มูลนิธิสายเด็ก 1387 หรือบุคคลอื่นที่ต้องทำงานใกล้ชิดกับเด็กอาจจะเป็นผู้ก่อให้เกิดความเสี่ยงในการละเมิดสิทธิเด็กและรวมไปถึงการละเมิดความไว้วางใจของเด็กที่มีต่อเจ้าหน้าที่ด้วยเช่นกัน

• Managers at all levels have particular responsibilities to support and develop systems which maintain an environment which prevents exploitation and abuse and promotes the implementation of their code of conduct.

ผู้จัดการทุกระดับมีความรับผิดชอบโดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องการช่วยเหลือสนับสนุนและปรับปรุงระบบการทำงานเพื่อก่อให้เกิดสภาพแวดล้อมที่จะช่วยป้องกันไม่ให้มีการแสวงหาประโยชน์และการล่วงละเมิดและส่งเสริมการสร้างระเบียบวินัยการรักษาความปลอดภัยเด็ก

• Managers are accountable for ensuring that all staff, partners and relevant others have access to the child protection policy, are aware of its contents and clear about the responsibilities it places on them.

ผู้จัดการมีหน้าที่รับผิดชอบในการตรวจสอบให้มั่นใจว่าเจ้าหน้าที่ทุกคน, บุคคลอื่นๆและบุคคลที่เกี่ยวข้องกับเด็กได้ทำความเข้าใจเกี่ยวกับนโยบายการคุ้มครองเด็กนั้นรับทราบข้อมูลระเบียบปฏิบัติและมีความเข้าใจเกี่ยวกับความรับผิดชอบของตนเองอย่างชัดเจน

• Managers are accountable for ensuring that an open and responsive management culture is developed so that staff and others are able to discuss the issue of child abuse and be confident of a positive response to any concerns that may arise.

ผู้จัดการมีหน้าที่รับผิดชอบในการตรวจสอบให้มั่นใจว่าจะมีการเปิดประเด็นและพูดคุยเกี่ยวกับด้านวัฒนธรรมได้รับการพัฒนาเพื่อให้เจ้าหน้าที่และบุคคลอื่น ๆ สามารถแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกี่ยวกับปัญหาการทารุณกรรมล่วงละเมิดเด็กและจะมีความมั่นใจในการพูดคุยเชิงบวกในเรื่องที่มีความกังวลที่อาจเกิดขึ้นกับเด็ก

• Childline Thailand Foundation will ensure that the child protection policy is referenced in all contracts, grant/partnership agreements etc.

มูลนิธิสายเด็ก 1387 จะต้องตรวจสอบให้แน่ใจว่านโยบายคุ้มครองเด็กนั้นมีการอ้างถึงในทุกสัญญา / ข้อตกลงในความร่วมมือจากองค์กรพันธมิตร

• Childline Thailand Foundation will ensure that child protection systems are subject to periodic monitoring and review and that issues and processes are fully documented so that appropriate action can be taken and lessons from experience drawn together at local and corporate levels.  
มูลนิธิสายเด็ก 1387 ต้องตรวจสอบให้มั่นใจได้ว่าวิธีการดำเนินงานการคุ้มครองเด็กเป็นเรื่องที่ต้องมีการติดตามและตรวจสอบอยู่เสมอซึ่งจำเป็นต้องมีเอกสารที่มีประเด็นและกระบวนการการทำงานครบถ้วนนำมาใช้ได้อย่างเหมาะสมและสามารถนำมาใช้พูดคุยร่วมกันจากการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในระดับท้องถิ่นและองค์กร

• Childline Thailand Foundation also recognises that it has a moral and legal responsibility to ensure that children are protected from exploitation, abuse, violence and neglect from its staff members, board members, partners, volunteers, interns, consultants and other representatives, within and outside the programmes - directly or indirectly.

มูลนิธิสายเด็ก 1387 ตระหนักถึงความรับผิดชอบทางศีลธรรมและกฎหมายเพื่อให้มั่นใจว่าเด็กได้รับความคุ้มครองจากการแสวงประโยชน์, การล่วงละเมิด ความรุนแรงและการละเลยจากเจ้าหน้าที่ คณะกรรมการองค์พันธมิตร อาสาสมัคร นักศึกษาฝึกงาน ที่ปรึกษาและผู้แทนจากองค์กรอื่น ทั้งภายในและภายนอกโครงการ – ทั้งทางตรงหรือทางอ้อม

**Professional Code of Conduct  
ระเบียบวินัยการทำงาน**

Staff and volunteers need to be aware that:   
เจ้าหน้าที่และอาสาสมัครทุกคนมีหน้าที่ตระหนักถึงหัวข้อต่อไปนี้:

•Childline Thailand Foundation operates a ‘two-adult’ rule which should be followed by all workers and visitors to The Hub (i.e. two or more adults supervise all activities where minors or children are involved and are present at all times). If this is not possible, staff members are encouraged to look for alternatives such as being accompanied by community members on visits to children.

มูลนิธิสายเด็ก 1387 ใช้หลักการทำงาน กฎ “2 ผู้ใหญ่” ซึ่งเจ้าหน้าที่และผู้มาเยี่ยมศูนย์ทุกคนจะต้องปฏิบัติตาม (ในการทำกิจกรรมทุกกิจกรรมจะต้องมีผู้ใหญ่ 2 คนหรือมากกกว่ากรณีที่มีผู้เยาว์เข้าร่วม) กรณีที่มีเหตุจำเป็นและไม่สามารถปฏิบัติตามกฏนี้ได้นั้นเจ้าหน้าที่สามารถติดต่อสมาชิกในชุมชนเพื่อเข้ามามีส่วนร่วมในการทำงาน

• Sexual activity with children (persons under the age of 18) is prohibited regardless of the age of majority or age of consent locally. Mistaken belief in the age of a child is not a defence.  
การทำกิจกรรมทางเพศกับเด็ก (บุคคลที่มีอายุต่ำกว่า 18 ปี) ถือเป็นสิ่งต้องห้ามโดยไม่คำนึงถึงอายุของคนส่วนใหญ่หรืออ้างถึงความยินยอมที่เกิดขึ้น การอ้างถึงความเข้าใจผิดต่ออายุของเด็กถือเป็นโมฆะ

• they may work with children who, because of the circumstances and abuses they have experienced, may use a relationship to obtain ‘special attention’. The adult is always considered responsible even if a child behaves seductively. Adults should avoid being placed in a compromising or vulnerable position.  
เจ้าหน้าอาจจะตกอยู่ในสถานการณ์ที่เด็กอาจใช้ความสัมพันธ์เพื่อสร้าง'ความสนใจเป็นพิเศษ' สืบเนื่องมาจากสถานการณ์และการละเมิดที่พวกเขาเคยถูกกระทำมา เจ้าหน้าที่ต้องสามารถรับผิดชอบเสมอต่อพฤติกรรมของเด็กที่อาจยั่วยวน เจ้าหน้าที่ไม่สามารถประนีประนอมหรือยินยอมต่อสถานการณ์ที่อาจส่งผลต่อการทำงานได้

• they must not fondle, hold, kiss, hug or touch minors in an inappropriate or culturally insensitive way. To avoid misunderstanding, it is recommended that a child be asked for permission before touching or holding hands.

เจ้าหน้าที่ห้ามจับเนื้อต้องตัว, กอด, จูบหรือสัมผัสผู้เยาว์ในทางที่ไม่เหมาะสมหรืออาจขัดต่อวัฒนธรรมไทย เพื่อเพื่อหลีกเลี่ยงความเข้าใจผิดที่อาจเกิดขึ้น เจ้าหน้าที่ต้องได้รับการอนุญาตจากเด็กก่อนที่จะสัมผัสหรือจับมือเด็ก

• in general, it is inappropriate to spend excessive time alone with children away from others.  
โดยทั่วไปการใช้เวลาอยู่ตามลำพังกับเด็กคนใดคนหนึ่งมากเกินไปเป็นสิ่งที่ไม่เหมาะสม

Staff of Childline Thailand Foundation must:

เจ้าหน้าที่มูลนิธิสายเด็กต้องปฏิบัติตามหัวข้อต่อไปนี้

• avoid actions or behaviour that could be construed as poor practice or potentially abusive. For example, they should never behave physically in a manner which is inappropriate or sexually provocative.  
หลีกเลี่ยงการกระทำหรือพฤติกรรมที่อาจทำให้เกิดการกระทำที่ไม่เหมาะสมหรือก่อให้เกิดการล่วงละเมิด เช่นไม่ควรมีพฤติกรรมแสดงออกทางร่างกายในลักษณะที่ไม่เหมาะสมหรือยั่วยุทางเพศ

• be concerned about perception and appearance in their language, actions and relationships with minors and children.  
ให้ความสำคัญเกี่ยวกับการรับรู้และการสื่อสารทางภาษาของ ทางการกระทำและความสัมพันธ์กับผู้เยาว์และเด็ก

Staff of Childline Thailand Foundation should never:  
เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิสายเด็ก 1387 ทุกคน **ห้าม!!**

• act in ways intended to shame, humiliate, belittle or degrade children, or otherwise perpetrate any form of emotional abuse.  
จงใจกระทำให้เด็กอับอาย, ขายหน้า,หรือดูถูกเหยียดหยามเด็ก หรือการกระทำอื่นใดที่ก่อให้เกิดการล่วงละเมิดทางอารมณ์

• discriminate against, show differential treatment towards, or favour particular children to the exclusion of others.  
เลือกปฏิบัติ ต่อเด็กคนใดคนหนึ่งเป็นพิเศษ หรือให้ความสำคัญเป็นพิเศษ

• do things for children of a personal nature that they can do for themselves.  
ช่วยเหลือเด็กในเรื่องที่พวกเค้าสามารถทำเองได้ เช่น การเข้าห้องน้ำ อาบน้ำ เป็นต้น

• sleep in the same room or bed as a child with whom they are working  
นอนร่วมห้องหรือเตียงกับเด็กที่ทำงานด้วยกัน

Childline Thailand Foundation’s personnel should understand that:

เจ้าหน้าที่มูลนิธิสายเด็ก 1387 ควรเข้าใจว่า:

•the hiring of minors as ‘house help’ or provide shelter for minors in their homes may lead to misunderstandings and is inconsistent with Childline Thailand Foundation’s efforts to ban exploitative child labour.  
การจ้างผู้เยาว์'ช่วยงานบ้าน'หรือให้ที่พักพิงสำหรับผู้เยาว์ในบ้านของเจ้าหน้าที่อาจนำไปสู่ ความเข้าใจผิด และไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การทำงานของมูลนิธิสายเด็ก 1387 ซึ่งต่อต้านการแสวงหาผลประโยชน์จากการใช้แรงงานเด็ก

• Exploitation and abuse by humanitarian workers constitute acts of gross misconduct and are therefore grounds for termination of employment.   
การแสวงหาผลประโยชน์และการล่วงละเมิดโดยเจ้าหน้าที่ที่ทำงานด้านมนุษยธรรมถือเป็นการกระทำที่มีความผิดอย่างรุนแรงและเป็นสาเหตุของการเลิกจ้างงาน

• An alleged perpetrator of child abuse will normally be suspended from their normal relationship with Childline Thailand Foundation during investigation of allegations. Childline Thailand Foundation will sever all relations with any Childline Thailand Foundation Associate who is proven to have committed child abuse.  
ผู้กระทำผิดที่ถูกกล่าวหาว่าได้ทำการล่วงละเมิดเด็กจะถูกระงับการติดต่อตามปกติกับมูลนิธิสายเด็ก 1387 ในระหว่างการสอบสวนของข้อกล่าวหา มูลนิธิสายเด็ก 1387 จะตัดความสัมพันธ์กับบุคคลใดก็ตามที่ได้รับการพิสูจน์แล้วว่ามีความผิดจริงในการล่วงละเมิดเด็ก

**Reporting Mechanisms (for Concern and Cases) & Referral**ขั้นตอนการรายงาน (ในเรื่องที่มีความต้องมีการตรวจสอบรวมถึงกรณีต่างๆที่เด็กต้องการความช่วยเหลือ) และการส่งต่อไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

• It is important for all staff and others in contact with children to ensure that a culture of openness exists to enable any issues or concerns to be raised or discussed.  
เป็นเรื่องสำคัญสำหรับเจ้าหน้าที่ทุกคนและรวมถึงบุคคลอื่น ๆ ที่จะต้องตรวจสอบให้มั่นใจว่าการเปิดกว้างทางวัฒนธรรมในการที่จะพูดคุยในเนื้อหาในประเด็นที่มีข้อสงสัยหรือประเด็นที่น่าสนใจต่างๆ

• Childline Thailand Foundation will ensure that it supports children, staff or other adults who raise concerns or who are the subject of concerns.  
มูลนิธิสายเด็ก 1387 มีหน้าที่ให้การดูแลและสนับสนุนไม่ว่าเด็ก เจ้าหน้าที่ หรือบุคคลอื่นที่เปิดประเด็นในเรื่องที่มีความสงสัย หรือแม้กระทั่งตัวผู้ที่ถูกกระทำเอง

• On being informed of an incident, the national/country director or regional vice-president immediately informs the Partnership Child Protection Coordinator (with a copy to the Partnership Legal Department). The Child Protection Coordinator confidentially monitors and reviews the response and outcome for the purpose of revising and refining child protection measures.  
กรณีที่ได้รับแจ้งว่ามีการล่วงละเมิดในเด็ก ผู้อำนวยการคณะกรรมการคุ้มครองเด็กแห่งชาติ/ประเทศ หรือดำรงตำแหน่งรองประธานภูมิภาค มีหน้าที่แจ้งผู้ประสานงานทางด้านคุ้มครองเด็กทันที (พร้อมสำเนาสำหรับฝ่ายกฎหมาย) ผู้ประสานงาน

ทางด้านคุ้มครองเด็กมีหน้าที่ตรวจสอบติดตามและทบทวนการตอบสนองและผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นเพื่อประโยชน์ในการปรับปรุงและแก้ไขมาตรการการคุ้มครองเด็ก

• Managers are accountable for ensuring that procedures are in place for reporting and responding to concerns, including clear links to external sources of support where available.

ผู้จัดการมีหน้าที่รับผิดชอบในการตรวจสอบว่าหน่วยงานที่เกี่ยวข้องนั้นได้รับทราบเรื่องและการดำเนินการตามขั้นตอนรวมถึงการให้ข้อมูลที่มีความสำคัญเพื่อให้การทำงานมีความชัดเจน

• Staff should raise concerns about any case of suspected abuse in accordance with applicable local procedures.  
เจ้าหน้าที่ควรจะพูดคุยเปิดประเด็นเกี่ยวกับกรณีการละเมิดใด ๆ ที่มีข้อสงสัยตามวิธีการที่ใช้บังคับของศูนย์ฯ

• The welfare of a child is of prime importance to Childline Thailand Foundation. If sexual abuse is proven or suspected, every effort is made to assist the child in coping with any trauma or guilt he or she may be experiencing. This may include psychological counselling or another form of assistance deemed necessary and appropriate.  
สวัสดิภาพของเด็กถือเป็นเรื่องที่มูลนิธิสายเด็ก 1387 ให้ความสำคัญ กรณีถ้าเด็กทุกล่วงละเมิดทางเพศจริงหรือมีการตั้งข้อสงสัย เราต้องพยายามที่จะเข้าให้ความช่วยเหลือเด็กในการรับมือกับการบาดเจ็บหรือความรู้สึกผิดผิดที่เค้าเผชิญมา การช่วยเหลือนี้อาจรวมไปถึงการให้คำปรึกษาทางด้านจิตใจหรืออีกช่วยเหลือตามความจำเป็นและเหมาะสม

• The employee should be informed that charges have been made against him or her and given an opportunity to respond. Furthermore, as a result of these charges, Childline Thailand Foundation has an obligation to initiate an internal investigation. The employee is encouraged to participate in the investigation by providing information and the names of witnesses to be interviewed. At the conclusion of the investigation, the employee should be informed of the results of the investigation and what corrective action, if any, will be taken.

เจ้าหน้าที่ควรได้รับแจ้งในกรณีที่ถูกกล่าวหาเพื่อให้เขาหรือเธอได้มีโอกาสพูดถึงเหตุการณ์ที่ตนเองถูกกล่าวหา

นอกจากนี้ผลของการถูกกล่าวหาที่เกิดขึ้นทำให้มูลนิธิสายเด็ก 1387 มีหน้าที่ดำเนินการสอบสวนภายใน เจ้าหน้าที่มีหน้าที่ให้ความร่วมมือในการสอบสวนโดยการให้ข้อมูลและชื่อของพยานที่เกี่ยวข้องเพื่อเข้ารับการสัมภาษณ์เกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้อง ในการสรุปการสอบสวนเจ้าหน้าที่ควรได้รับแจ้งผลพิสูจน์การสอบสวนและการดำเนินงานแก้ไขหากจำเป็น

All information concerning the incident and investigation is documented in writing. A copy of the confidential report of the investigation and conclusion should be provided to the Child Protection Coordinator.

ข้อมูลเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและการสอบสวนทั้งหมดจะต้องถูกบันทึกไว้เป็นเอกสารเป็นลายลักษณ์อักษร ส่วนสำเนาของการสอบสวนรายงานที่เป็นความลับและข้อสรุปทั้งหมดจะถูกจัดส่งให้กับผู้ประสานงานทางด้านการคุ้มครองเด็ก

• A reporting plan should include a plan for dealing with media inquiries that includes a designated spokesperson.  
การวางแผนการรายงานควรรวมถึงการวางแผนในการจัดการทางด้านสื่อมวลชนซึ่งรวมไปถึงการแต่งตั้งบุคคลเพื่อเป็นโฆษกแถลงการณ์ต่อเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

• If an employee raises a legitimate concern about suspected child abuse, which proves to be unfounded on investigation, no action will be taken against the employee. Any employee who makes false and malicious accusations, however, will face disciplinary action. Childline Thailand Foundation will take appropriate legal or other action against other Childline Thailand Foundation associates who make false and malicious accusations of child abuse.

หากเรื่องที่เจ้าหน้าที่ทำการเปิดประเด็นที่ต้องสงสัยในการล่วงละเมิดทางเด็กนั้นไม่สามารถหาพิสูจน์ได้นั้น จะไม่มีการดำเนินการในขั้นตอนใดๆที่จะทำให้เจ้าหน้าที่ได้รับความเสียหาย แต่หากเจ้าหน้าที่ท่านใดจงใจสร้างกล่าวหาโดยเจตนานั้นจะมีการดำเนินการทางวินัยต่อเจ้าหน้าตามที่กำหนดไว้ต่อไป มูลนิธิสายเด็ก 1387 จะดำเนินการตามกฎหมายหรือต่อต้านทางด้านอื่นๆกับกลุ่มภาคีที่กล่าวเท็จและสร้างข้อกล่าวว่าเกี่ยวกับการล่วงละเมิดทางเด็กโดยเจตนา

• An allegation of child abuse is a serious issue. In following this policy and local procedures, it is essential that all parties maintain confidentiality. Sharing of information, which could identify a child or an alleged perpetrator, should be purely on a ‘need to know’ basis. Unless abuse has actually been proved to have occurred, one must always refer to ‘alleged abuse’.

ข้อกล่าวหาการล่วงละเมิดในเด็กเป็นปัญหาร้ายแรง การปฏิบัติตามนโยบายและขั้นตอนการดำเนินงานในท้องถิ่นนี้ถือเป็นเรื่องจำเป็นที่ผู้เกี่ยวข้องทุกคนต้องถือเป็นความลับ การแลกเปลี่ยนข้อมูลซึ่งทำให้สามารถระบุตัวเด็กหรือผู้กระทำผิดที่ถูกกล่าวหานั้นควรจะต้องมีความชัดเจนในกฏเกณฑ์พื้นฐานที่จำเป็นต้องรู้ในหลักปฏิบัติ เว้นแต่ว่าการล่วงละละเมิดที่กล่าวหาได้รับการพิสูจน์แล้วว่าเป็นเรื่องจริง

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_